

Лексические заимствования из культурной сферы японского языка и их функционирование в современном английском

Мылаш Ксения Юрьевна

Студент (бакалавр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: shiro.usagi61@gmail.com

Представленная мною работа является исследованием культурных японских заимствованных слов в английском языке, появившихся относительно недавно - в 1990-2010е годы.

Данная работа посвящена проблеме японских заимствований в английском языке. Поскольку слова, пришедшие из японского языка, занимают небольшое, по сравнению с терминами, появившимися из других языков, место в словарном составе, эта тематика слабо изучена, но, несмотря на это, процесс проникновения японизмов происходит интенсивно и их количество в английском языке также увеличивается благодаря многочисленным факторам взаимодействия культур, в особенности, на современном этапе.

Японская культура в современном мире привлекает внимание и выделяется на фоне других культур своей разносторонностью, философским подходом к жизни, способностью сохранять традиционные ценности в период глобализации. Реалии японской культуры в последние десятилетия приобрели особенный характер. С усилением проявления интереса к ним со стороны общественного сознания, они начинают активно использоваться в массовой культуре. Это способствует распространению японской лексики и ее производных в английский и другие европейские языки. На примере японских заимствований можно проследить особенности взаимодействия двух совершенно различных народов и их культур, что позволит определить уровень их влияния друг на друга. Также данная тема весьма актуальна вследствие того, что многие японские языковые единицы проникли в другие языки, и в том числе в русский именно через английский.

Заимствования из японского языка в современном английском преимущественно употребляются для передачи информации об уникальных явлениях этой страны. Именно самобытность Японии, отражающаяся в национальном творчестве, привлекает большое внимание общественного сознания в эпоху глобализации. Потому наиболее крупная группа лексем, заимствованных из японского, относится именно к этой области. Среди данных заимствований можно выделить 7 самых часто используемых сфер.

1) Одна из самых крупных и старых областей японских заимствований в культурном пласте английского языка является **театральная сфера**. На современном этапе тем не менее тоже имеются новоприбывшие слова, такие как *manzaï* - традиционный комедийный жанр в Японии, который подразумевает выступление двух человек на сцене - *tsukkomî* и *boke* [5].

2) Основные современные заимствования в сфере **музыки** относятся к балладам, песням или оркестру. Это такие слова, как *enka* (японский романс), *кагаоке* (*досл. «пустой оркестр»*) [1].

3) В сфере **прикладного искусства** существуют в основном заимствования, обозначающие его виды, такие как *kirigami* и *tsutsumu*. Сюда же относятся кукла *kokeshi* и слово, обозначающее художественный вкус - *shibui* (*изысканный*) [2].

4) Слова, относящиеся к **сфере игр и интернета**, включают в себя несколько видов заимствований, так или иначе связанных с игровыми формами развлечений. Это слова, являющиеся названиями головоломок, таких как *sudoku*, *shinri*, *какюго*. Сюда же относятся названия настольных игр: *go-moku* и *I-go*, а также понятия, так или иначе связанные

с игровой индустрией - названия видеоигр (Nintendo, Atari, tamagochi, Sega), и такое известное заимствование, как *rachinko*, обозначающее специфические игровые автоматы, популярные по всей Японии [3]. Также следует отметить неологизм, под названием *emoji*, обозначающий графический символ, активно используемый современными пользователями сети интернет.

5) Самым ярким примером из сферы **фотографии** будет являться слово *bokeh* - термин, появившийся в английском языке в конце 1990-х годов и описывающий субъективные художественные достоинства части изображения, оказавшегося не в фокусе на фотографии. Не менее популярным заимствованием также является слово *purikura*, что означает японские автоматы для моментального фото [4].

6) В настоящее время большое количество японизмов представляют собой лексику, используемую в **сфере аниме**: *manga*, *anime*; *dojinshi*, *shonen*, *shojo*, *mahou*, *eschi*, *akuma*, *bishounen*, *bishojo*, *dorama* (жанры аниме, манга, а также японских сериалов, созданных на основе манга), *otaku* (поклонник аниме и манга), *cosplay* («костюмированная игра»).

7) И, наконец, сфера культурных заимствований, отражающих **особенности мировосприятия японцев**, содержит в себе понятия, набирающие популярность в западном мире. Так, термин *hikikomori*, означающий «подростков и молодёжь, стремящихся к изоляции», активно используется носителями английского языка. Ярким примером также является лексема *wabi-sabi*, представляющая собой часть японского мировоззрения и используемая предпочтительно для описания предметов искусства.

Культура Японии очень сильно отличается от западной, большинство реалий не имеет точек соприкосновения, поэтому трудно подобрать какой-либо подходящий эквивалент в языке, принимающем слово, что вызывает необходимость прямых заимствований. Такие иноязычные вливания в большинстве своем сохраняют свой облик в произношении, только частично ассимилируются грамматически и семантически. Так, в процессе рецепции японских культурных реалий, английский язык обогащается новыми лексическими единицами, прочно ассоциирующимися со страной-источником.

Источники и литература

- 1) Габдуллина А.Х.: Лексические заимствования из японского языка в русский: когнитивно-прагматические особенности и процесс ассимиляции / А. Х. Габдуллина // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2012. – № 2 (256). Вып. 62 .
- 2) Burchfield, R. W., and Smith V. *Adzuki to Gun: Some Japanese Loanwords in English.* /R.W. Burchfield and Smith V. // *The Rising Generation* Vol. 119. – 1994.
- 3) Cannon G. *The Japanese Contributions to the English Language. A Historical Dictionary* / G. Cannon // Wiestaden: Verlay 1996.
- 4) Daulton F. E. *Japanese loanword cognates and the acquisition of English vocabulary* // *LANGUAGE TEACHER-KYOTO-JALT*-. – 1998. – С. 17-26.
- 5) Matsuda K. *Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary. 4th ed.* / Koh Masuda // Tokyo: Kenkyusha. – 1993.

Слова благодарности

Выражаю свою глубокую благодарность своему научному руководителю Евгении Игоревне Хабировой за оказание большой поддержки в создании моей научной работы, а также организаторам конференции "Ломоносов-2016" за уникальную возможность представить ее на данном мероприятии.